

Guarda ke non cagge, amico

- Carte Ms. Angelica 2216: 14^V-14^V
 - Manoscritti: Roma, Biblioteca Angelica, Ms. angelica 2216; Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 10077, f. 212ra-b; Pisa, Archivio Storico Diocesano, Capitolo del Duomo C43 (42), f. 17v
 - Edizioni: *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, voll.2 (n.3); Jacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Gius. Laterza e figli, 1974
-
- letto 323 volte

Tradizione manoscritta

- letto 211 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 228 volte

Riproduzione fotografica

- letto 188 volte

Edizione diplomatica

Gurda ke no(n) cagge.amico.gua(r)da.
Orte gua(r)da dal nemico. ke se mustra essere amico.no(n)gle crede(re) alnemico gua(r)da.
Gua(r) daluiso dalueduto.kel coraio ne fe(r)uto.cu(n) gra(n) briga ne gua(r)u to.gua(r)da.
Nono di(r) laua(ne)tate.ke tragga adsuauitate.piu ke uesco appicciarate.gua(r)da.
Gua(r)date dacibo (et)poni.pilgla q(ue)l che te opii.chel sop(er)kio adlalma efocu. gua(r)da.
Pune allo gusto u(n) freno.kel sop(er)kio gle ueneno.ad luxu(r)ia e sentino. gua(r)da.
Gua(r)date dallodorato.loquale sciorde(n)ato.kel signo(re) lotaetato. gua(r)da.
Gua(r)date daltoccam(en)to.loquale addio espiaceme(n)to.al tuo co(r)po estrugem(en)to.gua(r)da.
Gua(r)date dalgle parie(n)te.ke no(n) te pilgleno lame(n)te.ke te farno sta(re) dole(n)te.gua(r)da.
Gua(r)date dalle deuote.calla me(n)te mlto note.(et)poi nai lamala uoce.g(uar) da.
Gua(r)date dai multi amice.ke freque(n)tano co formice.e(n)dio te secca(n) la radice.guarda.
Guardaite dai magli pi(n)siere.kella me(n)te fom fe(r)ire.latualma en malsanire.gua(r)da.

- letto 210 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Gurda ke no(n) cagge. amico. gua(r)da.
Guarda ke non cagge, amico, guarda!
II
Orte gua(r)da dal nemico. ke se mustra essere amico. no(n)gle crede(re) alnemico gua(r)da.

Or te guarda dal nemico, ke sé mustra essere amico; non gle credere al nemico, guarda!
III
Gua(r) daluiso dalueduto. kel coraio ne fe(r)uto. cu(n) gra(n) briga ne gua(r)u to. gua(r)da.
Guarda ?l viso dal veduto, ke ?l coraio n?è feruto, cun gran briga n?è guaruto, guarda!
IV
Nono di(r) laua(ne)tate. ke tragga adsuauitate. piu ke uesco appicciarate. gua(r)da.
Non odir la vanetate, ke tragga ad suavitae; più ke vesco appicciarate, guarda!
V
Gua(r) date dacibo (et)poni. pigla q(ue)l che te opii. chel sop(er)kio adlalma efocu. gua(r)da.
Guardate da cibo et poni, pigla quel che te opii che ?l soperkio ad l'alma è focu, guarda!
VI
Pune allo gusto u(n) freno.kel sop(er)kio gle ueneno.ad luxu(r)ia e sentino. gua(r)da.
Pune allo gusto un freno ke 'l soperkio gl'è veneno. Ad luxuria è sentino, guarda!
VII
Gua(r) date dallodorato. loquale sciorde(n)ato. kel signo(re) lotauetato. gua(r)da.
Guardate dall?odorato, lo qual è sciordenato, ke ?l Signore lo t?à vetato, guarda!
VIII
Gua(r) date daltoccam(en)to. loquale addio espiaceme(n)to. al tuo co(r)po estrugem(en)to. gua(r)da.
Guarda te dal toccoamento, lo quale ad Dio è spiacemento, al tuo corpo è strugemento, guarda!

IX
Gua(r)date dalgle parie(n)te. ke no(n) te pilgleno lame(n)te. ke te farno sta(re) dole(n)te. gua(r)da.
Guardate dalgle pariente ke non te pilgleno la mente, ke te farno stare dolente, guarda!
X
Gua(r)date dalle deuote. calla me(n)te mlto note. (et)poi nai lamala uoce. g(uar) da.
Guarda te dalle devote c?alla mente molto note et poi n?ài la mala voce, guarda!
XI
Gua(r)date dai multi amice. ke freque(n)tano co formice. e(n)dio te secca(n) la radice. guarda.
Guarda te dai multi amice, ke frequentano co? formice e ?n Dio te seccano la radice, guarda!
XII
Guardaite dai magli pi(n)siere.kella me(n)te fom fe(r)ire.latualma en malsanire.gua(r)da.
Guardaite dai magli pinsiere, ke lla mente fom ferire, la tua alma enmalsanire, guarda!

NOTE:

Nell'edizione Mancini non è presente la strofa X

- letto 225 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/guarda-ke-non-cagge-amico>